

## Summer celebrations under a shining sun

Thanks to the magnificent weather provided by Mother Nature this summer, members of the public were able to benefit from the myriad free activities organized in the parks during the Saint-Laurent Summer Celebrations. Children in particular thoroughly enjoyed themselves with the numerous recreational and aquatic facilities that have been upgraded in recent years. Teens and adults were equally spoiled, and were also treated to a program that was conducive to their relaxation and entertainment. CONT'D ON PAGE 8

### Chameran celebrates

*Saint-Laurent is clearly a fertile land for young soccer champions. Also a soccer enthusiast, the City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, posed surrounded by young soccer players.*



## Index

Message from the Mayor .....	2
Calendar .....	2
Student safety is important! .....	3
Bylaws .....	3
Highlights from the General Council Meetings .....	3
Sizzling rhythms set to launch the Cultural Season .....	4
From Saint-Laurent to Lethbridge .....	4
International Day of Peace .....	4
Maison Robert-Bélanger .....	5
Green calendar .....	6
Calendar activity for the Parc Marcel-Laurin woodland .....	6
Public charging stations for electric vehicles .....	6
Marché Bois-Franc .....	7
Candidates sought for focus groups .....	7
Public buildings schedule .....	7
"Cinéma symphonique" Contest .....	7
Community .....	8

☎ 3-1-1

[ville.montreal.qc.ca/saint-laurent](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent)

Subscribe to the Saint-Laurent Cyberbulletin

## The Bibliothèque du boisé is taking shape

Almost a year ago, Saint-Laurent's elected officials took part in the groundbreaking ceremony for the new Bibliothèque du Boisé. Since then, the construction on the new green and multipurpose public space has been advancing quickly and the project has cleared several major steps. Photos of the worksite taken since construction started, in summer 2011, as well as a list of the work completed to date, are now available on the Bibliothèque du Boisé website at [bibliotheque.saintlaurent.ville.montreal.qc.ca](http://bibliotheque.saintlaurent.ville.montreal.qc.ca).

Located within the borough's recreational-educational hub, the Bibliothèque du Boisé will serve as a key resource for the enrichment of recreational activities for families who choose to live in Saint-Laurent.

The future library, which will include an exhibition space and storage facilities for the Musée des maîtres et artisans du Québec's collection, will also symbolize the cultural richness and diversity of the Saint-Laurent community. The library's welcoming spaces, its ample seating, its many services and meeting rooms, and its varied program of activities intended for numerous population segments will foster interaction between citizens. The library will greatly enhance the quality of life of all Montréal residents.





## Message from the Mayor

Dear fellow citizens of Saint-Laurent,

After a tremendous summer season, in this issue we are pleased to feature a few photographs that attest to some of the enjoyable moments in our community that took place during the Saint-Laurent summer celebrations. Like always, my colleagues on Council and I make it our pleasure and our duty to attend and be attentive to your concerns.

Furthermore, several more events will take place in the coming weeks, namely **International Day of Peace** on September 21 in Parc Beaudet and the **launch of the Cultural Season** at the Centre des loisirs on October 12. We hope to see many of you there!

As we took the time to soak up the sunshine in recent months, the **construction of the new library** began to emerge from the shadows. Day after day, its modern design began to take shape. If you have not yet had the opportunity to see the site, I invite you to follow its progress on its dedicated website at [bibliotheque.saintlaurent.ville.montreal.qc.ca](http://bibliotheque.saintlaurent.ville.montreal.qc.ca).

Furthermore, on Page 5, we are pleased to announce the details of another important project for our administration, namely the **restoration of Maison Robert-Bélanger**. A veritable gem in our historical heritage, it truly merited a thorough overhaul. Our teams were particularly insightful with their planning, and the facility's new vocation will serve many of the areas of interest that are prevalent in our community.

Among other newsworthy items, we note Saint-Laurent's debut on the **electrical circuit** with the imminent installation of ten electric vehicle charging stations. By becoming the first municipal administration to join this movement, we are once again demonstrating our leadership with respect to sustainable development!

Finally, you will see on Page 7 that there is **a call for applicants** to participate in a number of discussion groups on the services offered by Saint-Laurent. This initiative will enable us to ensure that our supply is in line with your needs. Do not hesitate to participate!

**Alan DeSousa**, FCA  
Mayor of Saint-Laurent



**Gérald Tremblay**  
Mayor of Montréal

## Council of Saint-Laurent



**Francesco Miele**  
City Councillor,  
Côte-de-Liesse  
District



**Aref Salem**  
City Councillor and  
Associate Councillor,  
Norman-McLaren  
District



**Maurice Cohen**  
Borough Councillor,  
Côte-de-Liesse  
District



**Michèle D. Biron**  
Borough Councillor,  
Norman-McLaren  
District

### Paul Lanctôt

Assistant Borough Director and Head of the Division des communications et des relations avec les citoyens

### SAINT-LAURENT BOROUGH HALL

777, boulevard Marcel-Laurin  
Saint-Laurent (Québec) H4M 2M7

Telephone: 311

The Bulletin de Saint-Laurent is published free by the Borough of Saint-Laurent.

All articles published in the Bulletin de Saint-Laurent may be reproduced, provided the source is credited.

Legal Deposit: Bibliothèque nationale du Québec ISSN 1917-2567

Circulation: 46,000 copies

Recycled and recyclable paper

## CALENDAR

At press time, the following were the important dates entered on the calendar. For more information about these activities, please contact the Citizens' Office at 311. (Important: certain events or dates may change without notice.)

### SEPTEMBER

**September 4**  
**Saint-Laurent Council public meeting**  
Council Room, 7:30 p.m.

**September 12**  
**Urban Planning Advisory Committee meeting**  
Council Room, 7:30 p.m.

**September 21**  
**Ceremony held to commemorate International Day of Peace**  
Parc Beaudet, noon (see Page 4)

**September 29**  
**Major concert – Les exilés du nouveau monde**  
Église évangélique arménienne, 7:30 p.m.

**September 29 to October 14**  
**Exhibition – Association des artistes de Saint-Laurent**  
Centre des loisirs, 8:30 a.m. to 9 p.m.

### OCTOBER

**October 1**  
**Film – Vieillir heureux**  
Centre des loisirs, 7:30 p.m., FREE (French)

**October 2**  
**Saint-Laurent Council public meeting**  
Council Room, 7:30 p.m.

**October 10**  
**Urban Planning Advisory Committee meeting**  
Council Room, 7:30 p.m.

**October 12**  
**Launch of the Cultural Season – Mamselle** (see Page 4)  
Centre des loisirs, 7:30 p.m., FREE

**October 15**  
**Lundi littéraire – Jihad Darwiche**  
Centre des loisirs, 7:30 p.m., FREE (French)



**October 16**  
**Theatre – Des souris et des hommes**  
Salle Émile-Legault, 7:30 p.m., (French)

**October 18**  
**Grands explorateurs – Galapagos**  
Salle Émile-Legault, 7:30 p.m., (French)

**October 20 to November 16**  
**Exhibition – Participants in drawing and acrylic painting workshops**  
Centre des loisirs, 8:30 a.m. to 9 p.m.



**October 21**  
**Sunday concert – La mandragore**  
Centre des loisirs, 2 p.m., FREE

**October 23**  
**Major concert – Cinéma symphonique**  
Église Saint-Sixte, 7:30 p.m.

**October 29**  
**Film – Claude Monet**  
Centre des loisirs, 7:30 p.m., FREE (French)

**GARAGE SALES**  
**September 1, 2 and 3**  
**October 13 and 14**  
To register or to consult the list: [ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/garagesales](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/garagesales)

### MIDDAY TALKS

Bibliothèque du Vieux-Saint-Laurent, noon, FREE



[www.facebook.com/biblio.vieux.saint.laurent](https://www.facebook.com/biblio.vieux.saint.laurent)

**September 26** – Votre nom et son histoire: Les noms de famille au Québec

**October 3** – La quintessence de la Chine

**October 10** – 400 ans d'opéra

**October 17** – Les Sœurs de la Miséricorde et l'histoire de l'assistance aux mères célibataires

**October 24** – Les chemins de l'autonomie

**October 31** – La terre des femmes: Les mœurs du mariage en Chine

See also on Page 6:

- The **GREEN CALENDAR**
- Activity for the Parc Marcel-Laurin woodland

## SECURITY



### Student safety is important!

For the second consecutive year, the English Montréal School Board (EMSB), the Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB), the Service de police de la Ville de Montréal (SPVM) and the Borough of Saint-Laurent will be conducting an awareness campaign in the fall for the parents of students at participating elementary schools on Saint-Laurent territory. Its aim is to increase awareness of the importance of complying with safety rules near schools.

The Borough and its partners hope that this campaign will help to create a safer environment for students.



## BYLAWS

### Here is a reminder about several relevant seasonal rules

#### Public peace

Bylaw 915 stipulates, among other things, that **it is against the law to disrupt the peace in a public venue** (street, alley, park, public square or any other public venue people have the right to access or are invited to visit). Furthermore, **it is against the law to be inside a park between 11 p.m. and sunrise**, and to refuse to leave the premises at the request of a Borough representative.

#### Cleanliness

Bylaw RCA09-08-2 stipulates, among other things, in Section 1 on the cleanliness of private property, that the owner or occupant of a vacant or partially developed lot, or a privately owned lot on which the owner's building, establishment or home is located, must maintain the property so that **the grass that is growing there does not exceed 15 cm in length**, except in the case of plants grown in a garden and intended for harvest, as well as sowed or planted herbaceous plants.

## DEMOCRACY

### Highlights from the General Council Meetings held in July and August

#### July

##### Contract business

Council authorized the launch of a public call for tenders to retain the services of archaeology professionals for the Maison Robert-Bélanger restoration project (See Page 5).

It also authorized the launch of a public call for tenders for the development of the Ouimet Sud parking lot. Furthermore, Council granted a contract valued at \$902,685.47 to Électricité Pierre Marchand inc. for the execution of a LED lighting pilot project on Alexis-Nihon and Toupin boulevards.

##### Subsidies and financial assistance

Among others, Council awarded the following subsidies and financial assistance:

- \$80,000 to the Au cœur de l'enfance organization to support the construction of the Maison de l'enfance de Saint-Laurent

- \$8000 to the Centre des femmes de Saint-Laurent to support its basic operations in 2012
- \$400,000 to Collège Vanier for the construction of a synthetic soccer field under the terms of a memorandum of understanding approved on June 7, 2011

##### Human resources

Council approved the appointment of **Mrs. Isabelle Bastien** to the position of director of Services administratifs de Saint-Laurent. Having worked for Saint-Laurent since 1999, prior to this appointment, Isabelle Bastien held a variety of positions including Head of the Division du greffe et des ressources matérielles. Educated as a lawyer, she has a Master of Law degree from Université de Montréal and a certificate in writing from the same university.

Mrs. Bastien boasts several accomplishments including the control and management of recent major real estate transactions for the Borough.

#### August

##### Contract business

During the general meeting, among other things, Council authorized the launch of several public calls for tenders, including one for the construction of an integrated sewer connecting Rue des Dolomites and the valve chamber located near Rue des Nations and Boulevard Alexis-Nihon. It also awarded a number of contracts, including the following:

- \$271,554.75 to Équipements C.M. inc. for the acquisition of a sewer cleaner combined with a debris trap on a truck chassis
- \$3,503,621.14 to Compagnie Meloche inc. for roadway repairs on a number of streets
- \$1,149,634.17 to Groupe Triforce inc. for sidewalk and curb repairs on a number of streets

- \$137,109.41 to Couverture Montréal Nord limitée for the chalet roof repairs in Alexis-Nihon and Bourbonnière parks and for the partial repair of the roof on Arena Raymond-Bourque
- \$221,749.41 to Genivar inc. for the services of the specialized engineering consulting firm with respect to roadway, sidewalk and curb repairs on a number of streets
- \$24,363.52 to Forages Géo-Pros inc. for test well drilling and for geothermic conductivity tests as part of the Complexe sportif de Saint-Laurent construction project
- \$99,095.34 to Ethnoscop inc. for professional archaeology services required for the Maison Robert-Bélanger restoration project
- \$650,978.76 to Aménagement Sud-Ouest (9114-5698 Québec inc.) for development and repair work in Parc Poirier

- \$419,984.62 to 7632495 Canada inc. R. & J. Vannico for work on outdoor facilities for seniors in Parc Caron

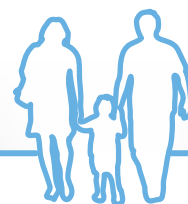
##### Administration and finance

Council authorized the organization of the 54th Volunteer Recognition Gala to be held on Saturday, October 22, 2012 at the Centre des loisirs.

It also awarded the following subsidies and financial assistance:

- \$500 for the promotion on Saint-Laurent territory of the *Le bleu de l'espoir* story written by Robert Blake and illustrated by Josée Gauthier
- \$3700 to the Centre soutien jeunesse de Saint-Laurent as support during 2012
- \$500 to the Association des propriétaires de Bois-Franc to support the Marché Bois-Franc (See Page 7)

CONT'D ON PAGE 7



FRIDAY,  
OCTOBER  
**12**

## Sizzling rhythms set to launch the Cultural Season

The official launch of the 2012-2013 Cultural Season will take place on **Friday, October 12 at 7:30 p.m. in Centre des loisirs with a free show by Mamselle Ruiz.** A native of Mexico, she is a writer-composer-performer who is abreast of current trends in merged styles. Draws will be held among participants for pairs of tickets to a variety of shows. Passes to this show will be available starting on September 12 at the Centre des loisirs, located at 1375, rue Grenet.

The show will mark the start of the new program offered by the Direction de la culture, des sports, des loisirs et du développement social. The 2012-2013 Cultural Season will comprise a large component of free events

with the Friday Rendez-vous, the Sunday Concerts, exhibitions, movies, family shows, Lundis littéraires and dance. The events where admission will be charged include the popular Grands Explorateurs, plays, and Major Concerts.

For more information please consult the **Cultural Season publication**, which is distributed to all homes and which is available on the Saint-Laurent website home page at [ville.montreal.qc.ca/saint-laurent](http://ville.montreal.qc.ca/saint-laurent).



## From Saint-Laurent to Lethbridge

The annual exchange trip organized between Saint-Laurent and the City of Lethbridge, Alberta, gave five young Saint-Laurent residents the opportunity to visit the City that has been twinned with the Borough for 45 years.

Program participants enjoyed some unforgettable moments with their Albertan

friends, whom they hosted in turn in August. The Borough treated them to the cachet of the Saint-Laurent community and the unique characteristics of its culture.

Saint-Laurent and the City of Lethbridge covered the airfare, public transit, tourism activities and meals during group excursions.



Front row: Keaton Gibbs, Ethan Hutchinson, Alexis Leadbeater, Jing Yao Ma (STL), Dominique Charles, Bryce Stovel, Dylan Babb. Back row (STL): Artiom Matvei, Diana Mikucz-Buccur, Kevin Kovacs and Rudy Yammine.

INTERNATIONAL DAY OF PEACE  
SEPTEMBER 21

SUSTAINABLE PEACE FOR A SUSTAINABLE FUTURE

## International Day of Peace

On Friday, September 21 from noon to 1 p.m. in Parc Beaudet

Adults and children are invited to come out and celebrate peace, listen to the parents'-children's choir, and write and display their message of peace.

FRIDAY,  
SEPTEMBER  
**21**

*Maison Robert-Bélanger, a historical monument dedicated to heritage and sustainable development.*



## MAISON ROBERT-BÉLANGER

### Restoration of an icon in the history of Saint-Laurent

large surface area of the land, its location near the street, and its cohabitation with public areas. Once it has been restored, the property will constitute a positive enhancement to the quality of the landscaping in its district.

#### A highly anticipated inauguration

The Mayor of Saint-Laurent is looking forward to greeting the first visitors inside the restored building less than two years from now: "Maison Robert-Bélanger truly fascinates the experts who have worked on its new vocation.

I have no doubt that the people of Saint-Laurent will quickly fall in love with this site, whose historical, architectural and symbolic value is evident. We cannot wait to greet visitors, including adults and children, at the building's official opening in winter 2013-2014."

**IN A TERRITORY LIKE THAT OF SAINT-LAURENT, WHERE EVERY WEEK NEW BUILDINGS CONTINUE TO EMERGE, IT IS ESSENTIAL TO PRESERVE TRACES OF THE PAST FOR THE BENEFIT OF CURRENT AND FUTURE GENERATIONS.**

Built between 1803 and 1806, Maison Robert-Bélanger, located at 3900-3902, chemin du Bois-Franc, represents one of the most breathtaking icons of the community's past. For this reason, Saint-Laurent administration is pleased to announce that it is preparing to restore and enhance the property. The project will be carried out in collaboration with the Direction stratégique des transactions immobilière and the Direction de la culture et du patrimoine de la Ville de Montréal. It is important to remember that the home was purchased by the City in 2010, and that the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine has also contributed to the project's advancement.

For the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, this is a major project for his Borough's administration: "Like its residents, Saint-Laurent wanted to preserve this gem in our community and to keep, for posterity, a little of our historical background. Furthermore, a link will be established between heritage and sustainable development. Following the restoration, the vocation of Maison Robert-Bélanger will be lar-

gely based on defending the environment, sustainable development, and the enhancement of heritage value, all of which are values that are important to us".

#### A trip back in time

This old stone property is an accurate representation of the farmhouses built on the Island of Montréal in the early 19th century. One of the 50 oldest stone farmhouses on the island of Montréal, it has received a citation as a historical monument under the Cultural Property Act. «This status is a legal protective measure under the terms of the law, which calls for the preservation of a building and its heritage characteristics», explained the project's manager, **Marie-Claude Le Sauteur**, architect and Head of the Division Projets - Nouvelle bibliothèque et Complexe sportif in Saint-Laurent.

Two centuries old, Maison Robert-Bélanger offers a striking contrast to the homes in Nouveau Saint-Laurent, a thriving residential district featuring modern architecture. It is also one of the rare historical and symbolic relics of the farming vocation of the territory of Saint-Laurent prior to its urbanization. Its name has origins with two families, Robert and Bélanger, which successively occupied the home.

The Conseil du patrimoine de Montréal has emphasized the property's potential for a variety of uses, given the

Maison Robert-Bélanger is also very interesting from an archaeological perspective. An initial inventory was taken in fall 2011 in order to evaluate the archaeological potential of the premises. Discoveries made by the archaeological firm include two wells, three stone slab sections, a stone channel, and the foundation of a structure that may have been used as a bread oven. Digs will continue in the summer and fall of 2012 as part of the restoration initiative. Those who are passionate about history and heritage were able to meet with the archaeologists at work on August 25 during Archaeology Month, held across the province.

#### From yesterday's farming to today's environment

Those who are overseeing the work at Maison Robert-Bélanger have countless projects planned to bring the property and its site back to life. As was explained by Mrs. Le Sauteur, «its primary function will be to serve as a service point that aims to increase public awareness about the importance of preserving the environment and our historical buildings. We could therefore use the facilities and the site to hold different workshops. A space will be reserved for temporary exhibitions featuring history of sustainable development. Furthermore Maison Robert-Bélanger will serve as a drop-in centre for those using the multipurpose trail that runs alongside the site.»

#### The new life of Maison Robert-Bélanger

<b>2009</b>	Cited as a historical monument by Ville de Montréal
<b>2010</b>	Ville de Montréal acquires the site
<b>Fall 2011</b>	First archaeological inventory
<b>Summer 2012</b>	Start of the second phase of archaeological digs, preparation of plans and specifications
<b>Fall 2012</b>	Dismantling and demolition of the garage and the extension
<b>Spring 2013</b>	Restoration and development
<b>Winter 2013-2014</b>	Inauguration



*The archaeological digs taking place at Maison Robert-Bélanger have already turned up several items from the original site that have been added to the inventory.*



## GREEN CALENDAR

### Late August:

Is the ideal time **to mow or pull out ragweed** to prevent it from spreading. Ragweed pollen causes hay fever in allergic individuals, and sometimes chronic sinusitis or asthma.

INFORMATION: [www.herbeapoux.gouv.qc.ca](http://www.herbeapoux.gouv.qc.ca)



### September 17 to 22 In town without my car all week long!

This is the excellent opportunity to use public transit and to make it a habit!

### October 14 Hazardous household waste collection

Municipal Workshops  
13001, boulevard Cavendish,  
9 a.m. to 5 p.m.

*Accepted materials:* Paint, solvents, batteries, motor oil, car batteries, pesticides, aerosols, cleaning products, fluorescent tubes, compact fluorescent light bulbs, propane bottles, tires without rims, craft materials, computer and electronic equipment.



### October 14 to 21 Québec Waste Reduction Week [www.sqrd.org](http://www.sqrd.org)

### Until October 26 Green waste collection

According to the same schedule as recycling collection. The materials must be placed along the curb in paper bags (available at the Citizens' Office or at the Éco-quartier de Saint-Laurent) or in sturdy reusable containers. Plastic bags are prohibited. **Tree branches are not accepted.**



### October 29 to November 23 Dead leaf collection

According to the same schedule as recycling collection. Leaves must be placed along the curb in paper bags (available at the Citizens' Office or at the Éco-quartier de Saint-Laurent or in sturdy reusable containers). Plastic bags are prohibited.



For safety reasons and to prevent sewer back-ups, dead leaves from private property may not be dumped in public streets.

## Calendar activity for the Parc Marcel-Laurin woodland

### September 9 and 22, 9 a.m. to 11 a.m. Ornithological outings

Accompanied by an expert guide from the Club d'ornithologie d'Ahuntsic, this outing will provide an introduction to local birds, including the red cardinal, the yellow goldfinch, and the black-capped chickadee. **Starting point:** In front of the Arena Raymond Bourque, 2345, boulevard Thimins

### September 15 from 10:45 a.m. to noon L'Odysée du monarque

An activity headed by an expert from the Insectarium will shed light on the extraordinary journey of the migrating monarch butterfly.

Weather-permitting, the event will be complemented with the release of a few specimens into their natural setting.

**Starting point:** In the Parc Marcel-Laurin woodland, at the entrance north of Boulevard Cavendish

**FREE.** Places are limited.

REGISTRATION:

**514-744-8333** or [info@eqsl.ca](mailto:info@eqsl.ca)



## Public charging stations for electric vehicles

Saint-Laurent will be the **first municipal administration** to become a member of the Electrical Circuit by equipping municipal and commercial parking lots on its territory with public charging stations for electric vehicles. The agreement with the founding partners of the Electrical Circuit, namely Rôtisseries St-Hubert, RONA, METRO, the Agence métropolitaine de transport and Hydro-Québec, calls for the activation of ten charging stations by fall 2013.

The Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, declared that "the introduction of this circuit will be a catalyst for improving transportation and sustainable development. The Borough is proudly and actively involved in this initiative, and it encourages local businesses, other Montreal boroughs and neighbouring towns to increase the circuit's outreach."

With this initiative, the Borough is offering the residents of Saint-Laurent and the employees at the approximately 5000 companies and businesses in Saint-Laurent the possibility to recharge on the road and drive their electric vehicles with complete peace of mind.



# Marché BOIS-FRANC

EVERY SATURDAY

UNTIL SEPTEMBER 29

8:30 A.M. TO 12:30 P.M.

At the  
**GRAND-PLACE OF BOIS-FRANC**

2555, RUE DES NATIONS, SAINT-LAURENT

For more information, and  
for the list of exhibitors, visit  
[www.marcheboisfranc.ca](http://www.marcheboisfranc.ca)



## Candidates sought for focus groups

The Borough of Saint-Laurent is looking for candidates who are interested in participating in focus groups involving different age groups. The aim of these groups will be to evaluate residents' perceptions about the quality of services offered by the Borough, with the objective of gaining a better understanding of their expectations. Candidates must be 14 or over, and live in the Borough of Saint-Laurent.



Residents who are interested in participating are asked to **register before September 21, 2012** by submitting their name by email to [saint-laurent.communications@ville-montreal.qc.ca](mailto:saint-laurent.communications@ville-montreal.qc.ca) or by telephone by calling **514 855-6000, extension 4636**. The candidates who are selected will receive financial compensation to cover their travel expenses.

CONT'D FROM PAGE 3  
HIGHLIGHTS FROM THE GENERAL COUNCIL MEETINGS HELD IN JULY AND AUGUST

### Bylaws

Council adopted a memorandum of understanding signed with the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) with respect to assigning conservation zone status to compensating bases as part of the wetland destruction project in the Technoparc de Montréal district.

It also supported the Borough of Ahuntsic-Cartierville with respect to the adoption of a bylaw governing truck and equipped truck traffic.

### Three-year capital projects program for 2013, 2014, and 2015

That same evening, Council held a special meeting at which it adopted its Three-year capital projects program for 2013, 2014 and 2015, totaling \$21.6 million. In 2013, a net investment of \$8.5 million will be allocated to the Saint-Laurent investment program. This investment will correspond to loans covered by Borough taxpayers totaling \$6.5 million, and another \$2 million covered by Ville de Montréal taxpayers. The total gross investment will

correspond to \$71 million taking into consideration the other sources of financing including government subsidies.

Among the highlights, we note that Saint-Laurent will invest \$4.6 million for paving and sidewalk repairs during the three years of the program. These amounts will be additional to the major investments already made in 2012 in this same category, as was explained by the Mayor of Saint-Laurent, Alan DeSousa: «During the year in progress, \$2.4 million has been allocated to repair asphalt and sidewalks, to which we add \$4.8 million from the Programme de réfection du réseau routier local under the Direction des transports de la Ville de Montréal. The choices made by Council for the Three-year capital projects program for 2013, 2014 and 2015 represent the continuation of investments made in 2012. They demonstrate beyond any shadow of doubt that Saint-Laurent administration is intent on providing its population with road infrastructures that are top-quality in addition to being safe.»

## Public buildings schedule Holidays: Labor Day and Thanksgiving

	Monday, September 3 Labor Day	Monday, Octobre 3 Thanksgiving
<b>Citizen's Office</b>	Closed	Closed
<b>Centre des loisirs</b>	8 a.m. to 11 p.m.	8 a.m. to 11 p.m.
<b>Bibliothèque du Vieux-Saint-Laurent</b>	Closed	Closed
<b>Aréna Raymond-Bourque</b>	Closed	7 a.m. to 11 p.m.
<b>Municipal Court</b>	Closed	Closed
<b>Collection</b>	There will be no changes to the waste, recycling, green waste and large trash items collections.	
<b>311 and Urban Safety Patrol</b>	Will stay in operation.	

## "Cinéma symphonique" Contest

By answering the question included in the coupon, you'll have a chance to **win a pair of tickets for the Orchestre Métropolitain concert entitled Cinéma symphonique**, which will take place on Thursday, October 23, 2012 at 7:30 p.m. at the Église Saint-Sixte, located at 1895, rue de l'Église.

Mail your entry form or drop it off in person at the following address:

### "Cinéma symphonique" Contest

Saint-Laurent Borough Hall  
777, boulevard Marcel-Laurin  
Saint-Laurent (Québec) H4M 2M7

Entry coupons for the "Cinéma symphonique" Contest must be received no later than **Thursday, September 27, 2012**. Prizes cannot be redeemed for cash. Each entry

represents one chance to win in the draw that will take place on Friday, September 28, 2012. The Borough will contact the winner, and the winner's name will be announced in the next Bulletin de Saint-Laurent. For more information, please contact the Citizen's office at 311.

*Saint-Laurent Borough employees are not eligible to enter the contest.*

Congratulations to Ryan Schwartz, winner of the June contest. The answer to the question was "2040".

*Thanks to all participants.*



### Entry form for "Cinéma symphonique" Contest

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

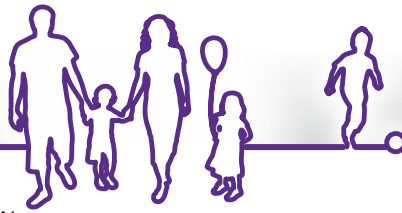
Postal code \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_

Write your email to receive the Cyberbulletin \_\_\_\_\_

**QUESTION:** With what city has the Borough of Saint-Laurent been twinned for 45 years?

# COMMUNAUTÉ • COMMUNITY



SUITE DE LA PAGE 1  
DES FÊTES ESTIVALES SOUS LE BEAU TEMPS

CONT'D FROM PAGE 1  
SUMMER CELEBRATIONS UNDER A SHINING SUN



Lancement au parc Hartenstein  
Launch at Parc Hartenstein

Mambo urbano, latin soul et salsa : la musique du sud a fait danser le public au parc Hartenstein, le 27 juin! **Maurice Cohen**, maire suppléant et conseiller d'arrondissement pour le district de Côte-de-Liesse, et **Aref Salem**, conseiller de la Ville pour le district de Norman-McLaren, se sont joints à la fête avec plaisir. Ils sont ici entourés des musiciens du **groupe Roberto Lopez Project**, ainsi que de **Virginie Simard-Tozzi** (polo rouge), agente de développement culturel à Saint-Laurent.

*Mambo urbano, latin soul and salsa: music of the south brought the public to their feet at Parc Hartenstein on June 27! Deputy Mayor and Borough Councillor for Côte-de-Liesse District, **Maurice Cohen**, and **Aref Salem**, City Councillor for Norman-McLaren District, were thrilled to join in the fun. They are seen here surrounded by the musicians from the **Roberto Lopez Project group**, as well as a cultural development officer of Saint-Laurent, **Virginie Simard-Tozzi** (red polo shirt).*



Chameran en fête  
Chameran celebrates

Grands et petits se sont bien amusés au parc Painter, le 11 juillet. Nombreux kiosques, structures gonflables, ateliers de dessin, maquillage, tambour africain, bricolage... Il y en avait pour tous les goûts et pour tous les âges!

*Young and young-at-heart had a great time in Parc Painter on July 11. Numerous booths, inflatable structures, design workshops, face painting, African drum, arts and crafts... There was something for every taste and every age!*

Messe en l'honneur de saint Laurent  
Mass to honour saint Laurent



La traditionnelle messe en l'honneur de saint Laurent, le patron de la communauté, s'est tenue le dimanche 11 août à l'église Saint-Hippolyte, laquelle célèbre cette année son 60<sup>e</sup> anniversaire. Sur la photo, on reconnaît le maire de Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, deux paroissiens, le **père André Charron**, c.s.c., le vicaire épiscopal de la région Sud-Ouest du diocèse de Montréal, **Mgr Roger Dufresne**, le conseiller de la Ville pour le district de Côte-de-Liesse, **Francesco Miele**, la conseillère d'arrondissement pour le district de Norman-McLaren, **Michèle D. Biron**, et le conseiller de la Ville pour le district de Norman-McLaren, **Aref Salem**.

*The traditional mass honouring saint Laurent, the patron saint of the community, was held on Sunday, August 11 at Église Saint-Hippolyte, which is celebrating its 60th anniversary this year. In the photo, we recognize the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, two parishioners, **Father André Charron**, c.s.c., the episcopal vicar for the Sud-Ouest region of the Diocese of Montréal, **Mgr Roger Dufresne**, the City Councillor for Côte-de-Liesse District, **Francesco Miele**, the Borough Councillor for Norman-McLaren District, **Michèle D. Biron**, and the City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**.*



Après la messe, dans le jardin de Saint-Hippolyte, café et brioches ont régalé les paroissiens au son de l'accordéon.

*Following the mass, in the Saint-Hippolyte garden, the parishioners enjoyed coffee and pastries to the sound of accordion music.*



Jam St-Lo!

Il n'y a pas que des enfants et des parents lors des fêtes estivales : il y a aussi de nombreux ados! C'est ce qu'est venu constater avec amusement **Francesco Miele**, conseiller de la Ville pour le district de Côte-de-Liesse. On le voit ici aux côtés de **Virginie Simard-Tozzi** (à droite), agente de développement culturel à Saint-Laurent, et de deux animateurs. Au parc Cousineau le 20 juillet, ateliers urbains et tournois sportifs se sont succédé en après-midi, suivis par un spectacle de danse et de musique, puis de la projection du film *Hunger Games*.

*Children and their parents weren't the only ones who attended the summer celebrations: there were also many teens! **Francesco Miele**, City Councillor for Côte-de-Liesse District, was impressed to see so many teens in attendance. We see him here with a cultural development officer of Saint-Laurent, **Virginie Simard-Tozzi** (right), and two facilitators. In Parc Cousineau on July 20, urban workshops and sports tournaments were held in the afternoon, followed by a dance and music show, and the screening of the *Hunger Games* movie.*



**Inauguration des aménagements du parc Gold  
Inauguration of the Parc Gold facilities**



Les petits Laurentiens et leurs parents ont assisté en grand nombre à l'inauguration officielle des nouveaux aménagements du parc Gold, le 18 juillet.

*An impressive number of young Saint-Laurent residents and their parents attended the official inauguration of the new facilities at Parc Gold on July 18.*



**Maurice Cohen**, maire suppléant de Saint-Laurent et conseiller d'arrondissement pour le district de Côte-de-Liesse, a participé à cette fête en compagnie de familles du quartier et de **Yasmina Abdelhak** (en brun), l'ingénieure de l'arrondissement responsable des travaux pour ce parc.

***Maurice Cohen**, Deputy Mayor of Saint-Laurent and Borough Councillor for Côte-de-Liesse, took part in the celebration accompanied by local families and **Yasmina Abdelhak** (dressed in brown), the Borough engineer who headed the work in this park.*



**Portes ouvertes au musée  
Open house at the museum**

Autre tradition des fêtes estivales : le Musée des maîtres et artisans du Québec a ouvert gratuitement ses portes le dimanche 11 août. Le maire de Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, et le conseiller de la Ville pour le district de Norman-McLaren, **Aref Salem**, s'y sont entretenus avec des visiteuses venues découvrir la richesse du patrimoine laurentien et québécois.

*Another tradition during the summer celebrations, the Musée des maîtres et artisans du Québec opened its doors to the public free of charge on Sunday, August 11. The Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, and City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, mingled with visitors who had come out to discover Saint-Laurent's and Quebec's impressive heritage.*



**Fête de Saint-Laurent  
Saint-Laurent celebration**



Le samedi 11 août, le parc Beaudet fourmillait d'activités familiales et artistiques. Les petits avaient l'embaras du choix : maquillage, amuseurs publics, spectacle de magie, sauts acrobatiques, sculptures en ballons ou sur sable, poterie, bibliothèque... Sans oublier le petit train! Les grands, eux, ont pu découvrir les œuvres de plusieurs artistes laurentiens. Cependant, dame Nature a changé d'humeur en fin de journée, ce qui a forcé l'annulation des deux spectacles au programme.

*On Saturday, August 11, Parc Beaudet was bustling with family and artistic activities. Little ones were overwhelmed with the many activity choices: face painting, buskers, magic show, acrobatics, balloon and sand sculptures, pottery, the library... Not to mention the little train! Older participants were treated to the works of several Saint-Laurent artists. Nonetheless, Mother Nature took a turn for the worse at the end of the day, forcing the cancellation of the two shows that had been scheduled.*

